NGHỊ ĐỊNH THƯ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG
VỀ DỰ ÁN HỖ TRỢ KỸ THUẬT VỀ PHÁT TRIỂN KINH DOANH VỚI NGƯỜI NGHÈO VÙNG NÔNG THÔN TỈNH CAO BẰNG

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Sau đây gọi là "Chính phủ Việt Nam"

và

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
Sau đây gọi là "Chính phủ Luxembourg"

Cả hai Chính phủ đây gọi tắt là "hai bên"

Căn cứ vào:

- Hiệp định khung về hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg được ký kết tại Luxembourg ngày 24 tháng 9 năm 2002 về việc thực hiện các dự án phát triển.

- Chương trình Hợp tác định hướng được ký kết giữa hai bên ngày 8 tháng 3 năm 2006 là định hướng cho việc thực hiện các dự án phát triển trong giai đoạn 2006-2010.

- Xét đề nghị của Bộ Kế hoạch và Đầu tư trình Văn phòng Thủ tướng Chính phủ ngày 17 tháng 09 năm 2009.

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1: Phạm vi của Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến dự án nhằm hỗ trợ những nỗ lực của Chính phủ Việt Nam trong việc tăng cường phát triển lĩnh vực nông thôn. Dự án sẽ được thực hiện phù hợp với Văn kiện dự án "Hỗ trợ Kỹ thuật về Phát triển Kinh doanh với người nghèo vùng nông thôn tỉnh Cao Bằng" – VIE/029 (sau đây gọi tắt là "dự án") được soạn thảo bởi các cơ quan do hai Chính phủ chỉ định. Văn kiện dự án được đính kèm là một phần không thể tách rời của Nghị định thư này.

Điều 2: Các cơ quan có thẩm quyền và việc thực hiện

Chính phủ Việt Nam chỉ định Uỷ ban Nhân dân tỉnh Cao Bằng làm Cơ quan chủ quản dự án và Sở Kế hoạch Đầu tư tỉnh Cao Bằng làm Cơ quan thực hiện dự án/Chủ dự án.

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg chỉ định Cơ quan Hợp tác phát triển Luxembourg, Lux-Development S.A làm Cơ quan thực hiện dự án.

Các cơ quan thực hiện dự án thoả thuận rằng dự án có thể là đối tượng đánh giá bởi một tổ chức bên ngoài.

Điều 3: Tài trợ của Chính phủ Luxembourg

Đóng góp của Chính phủ Luxembourg trong kinh phí của dự án, từ nguồn vốn viện trợ không hoàn lại, tối đa là 2,475,044 EURO (hai triệu bốn trăm bảy mươi năm ngàn bốn mươi bốn EURO). Khoản đóng góp này sẽ được sử dụng để trang trải các kinh phí cần thiết, xuất phát từ việc thực hiện dự án, theo quy định trong Văn kiện dự án và các phụ lục của văn kiện này. Quá trình đóng góp sẽ được báo cáo hàng năm trong các Báo cáo tiến độ thường niên do Lux-Development soạn thảo và cung cấp cho các Bên.

Điều 4: Áp dụng

Các điều khoản trong Hiệp định khung về Hợp tác ký ngày 24 tháng 9 năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều 5: Hiệu lực, bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và có giá trị cho đến thời điểm hai Bên hoàn thành toàn bộ và đầy đủ nghĩa vụ, nếu không có yêu cầu chấm dứt hiệu lực:

Nếu một trong hai Chính phủ có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư này, Chính phủ đó có thể đề nghị thảo luận với Bên kia. Bất kỳ sửa đổi nào đối với Nghị định thư này đều phải được thảo thuận bằng văn bản.

Mọi tranh chấp nảy sinh trong quá trình thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết bằng cách thương lượng giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên, hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Mỗi Bên có thể chấm dứt Nghị định thư này bằng cách thông báo cho Bên kia trước 3 tháng bằng văn bản.

Để làm bằng, các đại diện có thẩm quyền của hai Bên đã ký Nghị định thư này thành 4 bản gốc có giá trị ngang nhau, hai bản bằng tiếng Anh và hai bản bằng tiếng Việt.

Làm tại Luxembourg, ngày 10 tháng 11 năm 2009.

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam	Thay mặt Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
Ông Cao Viết Sinh **Thứ Trưởng** **Bộ Kế hoạch Đầu tư**	**Bà Marie-Josée Jacobs** **Bộ trưởng Bộ Hợp tác và Nhân đạo** **Đại Công quốc Luxembourg**

PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
RELATIVE TO
THE PROJECT TECHNICAL ASSISTANCE FOR PROGRAMME SUPPORT -DEVELOPING BUSINESS WITH THE RURAL POOR IN CAO BANG

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "The Government of Vietnam")

And

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

Recalling:

- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties for the promotion of development projects, signed in Luxembourg on the 24th of September 2002.

- The Indicative Cooperation Programme concluded between the Parties as a guiding framework for the implementation of development projects covering the period 2006-2010, signed on the 8th of March 2006.

- The request submitted by the Ministry of Planning and Investment to the Office of the Prime Minister on 17 September 2009.

Have agreed to the following:

Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is relating to a project in support of the Government of Vietnam's efforts to strengthen the country's rural development sector. The project shall be implemented in accordance with the project document *Technical Assistance for Programme Support – Developing Business with the Rural Poor in Cao Bang - VIE/029* (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two governments have assigned. The project document is attached hereto as an annex and is an integral part of this Protocol.

Article 2 – Competent Authorities and Implementation

The Government of Vietnam has appointed Provincial People's Committee of Cao Bang Province as the **Line Agency** of the project and the Department of Planning and Investment of Cao Bang as the **Executing Agency/Project Owner**.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Agency for Development Cooperation, as the **Executing Agency** for the project.

The Parties and the executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

The contribution of the Government of Luxembourg in the financing of the project shall, on a grant basis, amount to maximum 2,475,044 Euros (two million four hundred seventy five thousand and forty four Euros). The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.

Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Governments of Vietnam and Luxembourg for the promotion of development projects, signed on the 24th of September 2002.

Article 5 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties and remain valid until the Parties have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.

If either of the two Parties considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon in writing.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties by giving a three months' prior written notice of its intention to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Parties hereto, sign this Agreement in four equally authentic originals, two in the Vietnamese language and two in the English language.

Luxembourg, the 10th of November 2009.

For and on behalf of the Government
of the Socialist Republic of Vietnam

H.E. Mr. Cao Viet Sinh
Vice Minister of Planning and Investment

For and on behalf of the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

H.E. Mrs. Marie-Josée Jacobs
Minister for Development Cooperation
and Humanitarian Affairs

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 73/2009/SL-LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Nghị định thư giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg về dự án hỗ trợ kỹ thuật về phát triển kinh doanh với người nghèo vùng nông thôn tỉnh Cao Bằng, ký tại Luxembourg ngày 10 tháng 11 năm 2009, có hiệu lực từ ngày 10 tháng 11 năm 2009.

Hà Nội, ngày 26 tháng 11 năm 2009

TL. BỘ TRƯỞNG

KT. VỤ TRƯỞNG

VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

PHÓ VỤ TRƯỞNG

BỘ NGOẠI GIAO

Nguyễn Thị Minh Nguyệt

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội *(để báo cáo)*;
- Văn phòng Chủ tịch nước *(để báo cáo)*;
- Văn phòng Chính phủ *(để báo cáo)*;
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ *(để đăng Công báo)*;
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư;
- Bộ Tài chính,
- Uỷ ban nhân dân tỉnh Cao Bằng;
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bỉ (Kiêm nhiệm);
- Vụ Châu Âu, Bộ Ngoại giao;
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, BNG.